

MIXAIAΣ

מ י כ ה

I. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαίαν τὸν τοῦ Μωρασθεῖ, ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ, καὶ Ἀχαζ, καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν εἶδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

2 Ἀκούσατε, λαοὶ, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ. Καὶ ἔσται κύριος κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἀγίου αὐτοῦ. 3 Διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται, καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη τῆς γῆς, 4 καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακῆσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει. 5 Δὲ ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα, καὶ δι' ἁμαρτιαν οἴκου Ἰσραὴλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχ ἡ Σαμάρεια; Καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα; οὐχὶ Ἱερουσαλήμ; 6 Καὶ θῆσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωρον γλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελώνας, καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω. 7 Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπορήσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θῆσομαι εἰς ἀφανισμόν διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

8 Ἐνεκεν τούτου κόψεται, καὶ θρηνησεί, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων, καὶ πένθος

Inscr. A: Μιχαίας (B1: Μειχ.) γ' (quippe tertio loco positus). 1. E: Λόγος κυρ. δς ἐγ. A1: Μωραθεῖ (I. Μωρασθεῖ. Al. al.) ... βασιλέως (I. -λέων). E: περὶ ὧν. A: ἰδεν. E* (alt.) περὶ. 2. EF† (p. λαοὶ) πάντας. E* λόγους ... : κ. ἔστω. A1E* (alt.) κύρ. (F: ὁ θεός). E* (alt.) ἐν. 3. A1* κ. καταβ.

1. 2. Ainsi que sa plénitude. Septante : « et tous ceux qui sont en elle ». 4. Hébreu : « sous lui les montagnes se fondent ». 5. Les hauteurs de Juda. Septante : « le péché de la maison de Juda ».

I. דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָה הַמְרַשְׁתִּי בְיָמַי יוֹתָם אֶתְּךָ יְהוָה עַל-שָׁמְרוֹן וְיִרְשָׁלָּיִם:

2 שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלֶם הַקְּשִׁיבֵי אֶרֶץ וּמַלְאָה וְיְהִי אֲדֹנָי יְהוָה בְּכֶם לְעַד:

3 אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ: כִּי-הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיֵרֵד וְדָרָה עַל-בְּמֹתֵי-אֶרֶץ: וְנִמְשׁוּ הַהָרִים בַּחֲתָתוֹ:

4 וְהָעִמְקִים וְהַבְּקָעִי פְּדוֹנָג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כִּמֵּים מַזְרִים בְּמֹרְד: בְּפִשֵׁעַ יַעֲקֹב כָּל-זֹאת וּבַחֲשָׂאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִי-פִשֵׁעַ יַעֲקֹב הַלֹּא שָׁמְרוֹן וּמִי בְּמֹת יְהוָה הַלֹּא יִרְשָׁלָּיִם: וְשָׁמְתִי שָׁמְרוֹן לְעֵי תְשׁוּדָה לְמַטְעֵי כָרֶם וְהַגְרַתִּי לְגַי אֲבֹנֶיהָ וְיִסְדֶּיהָ אֲנַפְּהָ:

7 וְכָל-פְּסִילֶיהָ וּפְתוֹ וְכָל-אֲתֹנֶיהָ יִשְׂרָפוּ כַּאֲשׁ וְכָל-עֲצָבֶיהָ אֲשֵׁים שָׁמְמָה כִּי מֵאֲתָנָן זֹנְהָ קִבְּצָה וְעַד-אֲתָנָן זֹנְהָ יִשְׁוֹבוּ:

8 עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִלָה אֵילָכָה שִׁילָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד פְּתָנִים

וְשִׁילָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד פְּתָנִים

וְהַגְרַתִּי לְגַי אֲבֹנֶיהָ וְיִסְדֶּיהָ אֲנַפְּהָ

וְכָל-פְּסִילֶיהָ וּפְתוֹ וְכָל-אֲתֹנֶיהָ יִשְׂרָפוּ כַּאֲשׁ וְכָל-עֲצָבֶיהָ אֲשֵׁים

שָׁמְמָה כִּי מֵאֲתָנָן זֹנְהָ קִבְּצָה וְעַד-אֲתָנָן זֹנְהָ יִשְׁוֹבוּ:

עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִלָה אֵילָכָה שִׁילָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד פְּתָנִים

v. 3. ו יתרו ו v. 8. ק שולל

B1* καὶ ἐπιβ. 5. AB1: Αἰά εἰς. ... διὰ ἑμ. A1E: οἶκός (I. τῆ; F*). AB1: οὐχὶ Σαμ. 6. A1: (I. εἰς) ὧν. 7. X bis: πόρνης (F alt. loco). E: ἐπέστρεψεν (F: κατέστρεψεν). 8. E (pro θρηγ.) : πενήθει. B1: ποιήσεται.

6. Lorsqu'on plante une vigne. Hébreu et Septante : « et (un lieu) pour planter de la vigne ». 8. Des dragons. Hébreu : « des chacals ». — Des autruches. Septante : « des sirènes ».

PROPHETIA MICHAË

PROPHÉTIE DE MICHÉE

I. 1 Verbum Dómini, quod factum est ad Michæam Morasthiten, in diebus Jóathan, Achaz et Ezechiaë, regum Juda : quod vidit super Samariam, et Jerúsalem.

2 Audite pópuli omnes, et attendat terra, et plenitúdo ejus : et sit Dóminus Deus vobis in testem, Dóminus de templo sancto suo. 3 Quia ecce Dóminus egrediétur de loco suo : et descendet et calcábit super excélsa terræ. 4 Et consuméntur montes subtus eum : et valles scindéntur sicut cera a fácie ignis, et sicut aquæ, quæ decurrunt in præceps. 5 In scélere Jacob omne istud, et in peccátis domus Israel : quod scelus Jacob? nonne Samaria? et quæ excélsa Judæ? nonne Jerúsalem?

6 Et ponam Samariam quasi acérvum lápidum in agro cum plantátur vinea : et détraham in vallem lápidés ejus, et fundaménta ejus revelábo : 7 et omnia sculptilia ejus concidéntur, et omnes mercédés ejus comburentur igne, et omnia idóla ejus ponam in perditiónem : quia de mercédibus meretricis congregáta sunt, et usque ad mercédem meretricis reverténtur.

8 Super hoc plangam, et ululábo : vadam spoliátus et nudus : fáciam plangentem velut draconum, et luctum

I^{re} PARTIE. — Châtiment de Samarie et de Juda, I-II.

1. Dans le premier discours, I-II, Michée annonce le châtiment des péchés d'Israël, I, 2-5, la ruine de Samarie, 6-7; la dévastation de Juda et la transportation de ses habitants, 8-16, à cause des violences des grands, II, 4-14. Dieu traitera cependant avec bonté les restes de son peuple, 12-13.

1. Le Morasthite ou de Morasthie; bourgade de la tribu de Juda, dans la plaine.

5. Samarie, où Jéroboam établit le culte des veaux d'or. — Les hauteurs; les montagnes sur lesquelles on sacrifiait aux faux dieux. — Jérusalem, d'où l'idolâtrie, qui y avait été d'abord introduite, s'est répandue dans tout le pays. Cf. III Rois, XIV, 13; XV, 26; IV Rois, XVI, 10; XXIII, 4.

6. Comme un monceau de pierres qu'on ramasse dans le champ. Quand on plantait une vigne dans un terrain pierreux, on ôtait les pierres dont on faisait un tas. Cf. Isaïe, V, 2. Ainsi Samarie sera réduite en un monceau de pierres qui seront jetées dans la vallée, et à l'endroit même qu'elle occupait, on plantera une vigne.

8. Nu. Voir sur le vrai sens de ce mot la note sur Isaïe, XX, 2. — Des dragons; en hébreu, des chacals, dont l'aboiement, pendant la nuit, est lugubre, comme l'est aussi le cri de l'autruche. Voir la note sur Job, XXX, 29.

I. 1 Parole du Seigneur, qui fut adressée à Michée le Morasthite, dans les jours de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchiás, rois de Juda, parole relative à ce qu'il a vu touchant Samarie et Jérusalem.

2 Écoutez, vous tous, peuples, et que la terre soit attentive, ainsi que sa plénitude; et que le Seigneur Dieu soit témoin contre vous, le Seigneur du fond de son temple saint. 3 Parce que voici que le Seigneur sortira de son lieu; et il descendra et foulera aux pieds les hauteurs de la terre. 4 Et les montagnes seront consumées sous lui; et les vallées se fendront et disparaîtront comme la cire à la face de la flamme, comme les eaux qui coulent sur une pente. 5 Tout cela à cause du crime de Jacob et des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? et quelles sont les hauteurs de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?

6 Et je rendrai Samarie comme un monceau de pierres qu'on ramasse dans le champ, lorsqu'on plante une vigne; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et ses fondements, je les découvrirai. 7 Et toutes ses images taillées au ciseau seront brisées, et tous les dons qu'elle a reçus seront brûlés par le feu, et toutes ses idoles, je les livrerai à la destruction, parce qu'elles ont été acquises avec les salaires d'une prostituée, et elles deviendront le salaire d'une prostituée.

8 Sur cela je me lamenterai, et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je ferai des hurlements comme ceux des dra-

I. Prædictio eversiois Judæ et Samariæ (I-II).

ὡς θυγατέραν σειρήνων. ⁹ Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰουδα, καὶ ἦψατο ἕως πύλης λαοῦ μου ἕως Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Οἱ ἐν Γέθ, μὴ μεγαλύνετε, καὶ οἱ Ἐνακίμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου * κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσαθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν ¹¹ κατοικοῦσα * καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ * κόψασθαι * οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν * ὀδύνην. ¹² Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦση ὀδύνας; Ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ, ¹³ ψόφος ἀρμιάτων καὶ ἰππευόντων. Κατοικοῦσα Λαχεῖς, ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτῆ ἐστὶ τῆ θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εἰσέβησαν ἀσεβεῖαι τοῦ Ἰσραήλ. ¹⁴ Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως * κληρονομίας Γέθ, οἶκους * ματαίους, εἰς κενὸν ἐγένοντο τοῖς βασιλευσὶ τοῦ Ἰσραήλ, ¹⁵ ἕως τοῦς κληρονόμους ἀγάγῳσι, κατοικοῦσα Λαχεῖς κληρονομία ἕως Ὀδολλάμ ἦξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ. ¹⁶ Εἰρησῆσαι, καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτνῳν τὴν χηρείαν σου ὡς ἀέτος, ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

II. Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους, καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλῳν αὐτά. Διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν χεῖρας αὐτῶν ² καὶ ἐπεθίμῳν ἀγροῦς, καὶ διήρασαν ὄσφρανοῦς, καὶ οἶκους κατεδυνάστευον, καὶ διήρασαν ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

10. A: καὶ οἱ ἐν Ἀκείμ (E: οἱ ἐν Βαχεῖμ. Al. al.). F: (bis) καταγέλωτα. A¹: (I. γῆν) ὑμῶν. A¹: καταπάσαθαι (I. -σθε; E: -σπάσαθε). 11. X† (p. καλῶς) καθελω. E: Σαῖνάν (F: Σανάν). A¹B¹: κόψασθε (I. -σθαι; F: κόψασθε). 12. F: ἐπὶ πύλαις. 13. A¹: αὐτῆς (I. αὐτῆ EF*). A† αἱ (a. ἀσεβ.). 14. A: δώσεις. A¹: κενά (I. κενόν). A: ἐγένετο ... β. Ἰσρ. (E: Ἱερουσαλήμ). 15. X: κληρονομίαν. F (pro Ἰσρ.): Σιών. A¹ interp. ... ἀγάγῳσι (s. ἀγάγῳ).

10. Ne donnez pas un libre cours à vos larmes. Hébreu: « ne pleurez point dans Acco (Ptolémaïde) ». (בכב pour בעכו comme בל se met pour בע). Les Septante semblent avoir conservé ce sens, car οἱ Ἐνακίμ peut se lire οἱ ἐν Ἀκείμ, ceux d'Acco. — Dans la maison de poussière. Hébreu: « à Beth Leaphra ». Ophra dans la tribu de Benjamin. Cf. Josué, xviii, 23. Septante: « par dérision ». 11-12. Hébreu: « passe, habitante de Schaphir (« beauté, belle », village entre Ascalon et Eleuthéropolis, dans la nudité et la honte! l'habitante de Tsaanan (« sortie », dans la tribu de Juda) n'ose sortir, le deuil de Beth-Haetsel (« maison d'à côté, voisine », près de Jérusalem) vous prive de son abri, l'habitante de Maroth (« amertumes », localité incon-

ὡς θυγατέραν σειρήνων. ⁹ Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰουδα, καὶ ἦψατο ἕως πύλης λαοῦ μου ἕως Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Οἱ ἐν Γέθ, μὴ μεγαλύνετε, καὶ οἱ Ἐνακίμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου * κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσαθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν ¹¹ κατοικοῦσα * καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ * κόψασθαι * οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν * ὀδύνην. ¹² Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦση ὀδύνας; Ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ, ¹³ ψόφος ἀρμιάτων καὶ ἰππευόντων. Κατοικοῦσα Λαχεῖς, ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτῆ ἐστὶ τῆ θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εἰσέβησαν ἀσεβεῖαι τοῦ Ἰσραήλ. ¹⁴ Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως * κληρονομίας Γέθ, οἶκους * ματαίους, εἰς κενὸν ἐγένοντο τοῖς βασιλευσὶ τοῦ Ἰσραήλ, ¹⁵ ἕως τοῦς κληρονόμους ἀγάγῳσι, κατοικοῦσα Λαχεῖς κληρονομία ἕως Ὀδολλάμ ἦξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ. ¹⁶ Εἰρησῆσαι, καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτνῳν τὴν χηρείαν σου ὡς ἀέτος, ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

II. Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους, καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλῳν αὐτά. Διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν χεῖρας αὐτῶν ² καὶ ἐπεθίμῳν ἀγροῦς, καὶ διήρασαν ὄσφρανοῦς, καὶ οἶκους κατεδυνάστευον, καὶ διήρασαν ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

v. 10. 'הפלשר ק' v. 14. פחה באחנה
v. 15. 'הכר א' v. 2. כנ"א ארש

σοι A²E), κατοικῶσα Λαχεῖς κληρονομία ἕως Ὀδ. ἦξει, ἡ δ. 16. EF (pro χηρ.): ἐρησῶν. — 1. AB¹† τὰς (a. χεῖρας). 2. A¹EF* (penult.) καί.

nue) tremble pour son salut ». 13. Hébreu: « attelle les coursiers à ton char, habitante de Lakisch! ». 14. Hébreu: « c'est pourquoi tu renonceras à Moreschet-Gath (« héritage de Geth », patrie de Michée); les maisons d'Akzib (« mensonge ») sont une déception pour les rois d'Israël ». 15. L'héritier. On peut traduire: « un nouveau maître ». II. 1. Qui formez des projets inutiles. Hébreu: « qui méditent l'iniquité ». — C'est contre Dieu qu'est élevée leur main. Hébreu: « quand ils ont le pouvoir en main ». Septante: « car ils n'ont pas élevé leurs mains vers Dieu ».

I. Châtiment de Samarie et de Juda (I-II).

quasi struthionum. ⁹ Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam pópuli mei usque ad Jerusalem. ¹⁰ In Geth nolite annuntiare, lacrymis ne plorétis, in domo pulveris pulvere vos conspérgete. ¹¹ Et transite vobis habitatio Pulchra, confusa ignominia: non est egrésa quæ habitat in éxitu: planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet.

¹² Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus: quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem. ¹³ Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis: principium peccati est filiae Sion, quia in te inventa sunt scéléra Israel. ¹⁴ Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth: domus mendacii in deceptionem régibus Israel. ¹⁵ Adhuc herédem adducam tibi quæ habitas in Marésa: usque ad Odollam veniet gloria Israel. ¹⁶ Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum: dilata calvitium tuum sicut aquila: quoniam captivi ducti sunt ex te.

II. ¹ Væ qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris: in luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum. ² Et concupiérunt agros, et violenter tulerunt, et rapuerunt domos: et calumniabántur virum, et domum ejus: virum et hereditatem ejus.

Job, 30, 28. Is. 13, 21. Jer. 1, 15; 3, 13. Gen. 22, 17. Deut. 17, 2; 28, 57. Abd. 11. Am. 6. Reg. 1, 20. 2 Reg. 2, 39. Jer. 6, 26. Job, 2, 8. Is. 20, 4. Am. 2, 16. Os. 2, 11. Is. 48, 2.

Desolatio maxima.

4 Reg. 6, 33. Is. 45, 7. Mich. 1, 9. 3 Reg. 4, 28. Am. 3, 6. Lam. 3, 38.

4 Reg. 14, 19. 2 Par. 11, 9. Mich. 1, 5. Am. 3, 14.

Jos. 15, 44; 19, 29. Jos. 15, 35. 2 Par. 11, 8. 1 Par. 12, 13. 1 Esdr. 9, 3. Job, 1, 20. Is. 12, 12. Jer. 17, 6; 7, 29. Ps. 102, 5. Mich. 4, 10.

Contra injustos.

Is. 29, 20. Ps. 35, 5. Job, 4, 13. Gen. 39, 29. Is. 5, 8.

Mich. 6, 10.

gones, et des cris lugubres comme ceux des autruches: ⁹ parce que sa plaie est désespérée, qu'elle s'est étendue jusqu'à Juda, elle a pénétré jusqu'à la porte de mon peuple jusqu'à Jérusalem. ¹⁰ Ne l'annoncez pas dans Geth, ne donnez pas un libre cours à vos larmes; dans la maison de poussière, couvrez-vous de poussière. ¹¹ Et passez confuse d'ignominie, belle habitation. Elle n'est pas sortie, celle qui habite sur la limite; la maison voisine, qui s'est soutenue, recevra de vous un sujet de lamentation.

¹² Parce qu'elle est devenue faible pour le bien, celle qui habite au milieu des amertumes; parce que le mal est descendu du Seigneur à la porte de Jérusalem. ¹³ Le bruit du quadrigé est un objet de stupeur pour l'habitant de Lachis; la source du péché de la fille de Sion, c'est qu'en toi se sont trouvés les crimes d'Israël. ¹⁴ A cause de cela, elle enverra des messagers à l'héritage de Geth; mais c'est une maison de mensonge pour tromper les rois d'Israël. ¹⁵ Je t'amènerai encore l'héritier, à toi qui habites à Marésa; jusqu'à Odollam, la gloire d'Israël viendra. ¹⁶ Coupe ta chevelure, tonds-toi au sujet des fils de tes délices; sois entièrement chauve comme l'aigle; parce qu'ils ont été emmenés captifs loin de toi.

II. ¹ Malheur à vous, qui formez des projets inutiles, et qui inventez le mal sur vos lits; à la lumière du matin ils l'accomplissent, parce que c'est contre Dieu qu'est élevée leur main. ² Et ils ont convoité des champs, et ils les ont pris violemment; et ils ont usuré des maisons; et ils opprimaient un homme et sa maison; un autre homme et son héritage.

9. Sa plaie; la plaie de Samarie, nommée au v. 5. — Elle s'est étendue jusqu'à Juda. Après avoir désolé le royaume d'Israël, sous les règnes de Phul (Théglathphalasar) et de Salmanasar, les Assyriens s'avancèrent dans le royaume de Juda, sous le règne de Sennachérib, qui vint assiéger Jérusalem. 10. Ne l'annoncez pas, cette prophétie. Le prophète fait cette recommandation, pour ne pas donner aux ennemis un sujet de joie. Cf. II Rois, I, 20. 11. Il y a dans le texte hébreu de ce verset plusieurs noms propres de villes qui forment des paronomases très élégantes, mais dont l'auteur de la Vulgate a donné seulement la signification. Voir l'hébreu, p. 498. 13. Lachis; ville méridionale de Juda à laquelle Sennachérib s'attaqua avant d'assiéger Jérusalem (IV Rois, xviii, 13 et suiv.). — La fille de Sion. Voir la note sur Isaie, I, 8. — C'est qu'en toi; paroles qui s'adressent à la fille de Sion elle-même. Ce changement subit de personne est très fréquent dans le style prophétique.

15. Marésa; ville de Juda (Josué, xv, 21, 44). — L'héritier, selon l'hébreu; le grec porte de même l'article déterminatif. Or cet héritier est l'Assyrien vainqueur. — Odollam; caverne dans la tribu de Juda (I Rois, xxii, 1); mais il s'agit probablement ici de la ville de ce même nom qu'Eusebe et saint Jérôme mettent à dix milles d'Eleuthéropolis, vers l'orient. — La gloire d'Israël; est mis ici par antiphrase pour la honte et l'ignominie (Glaire). 16. Coupe ta chevelure; comme la loi (Lévitique, xix, 27; Deutéronome, xiv, 1) défendait aux Juifs d'user de cette pratique qui était ordinaire aux gentils pour exprimer leur douleur, le dessein du prophète n'est pas de leur ordonner d'agir de la sorte; mais seulement de leur prédire que leur douleur sera excessive, et qu'ils ne pourront trouver des marques de deuil assez vives pour en exprimer la violence. — Comme l'aigle, qui pendant sa mue perd toutes ses plumes, et tombe dans une sorte de langueur qui l'empêche de chasser à son ordinaire, et de se faire craindre des autres oiseaux.

I. Prædictio eversionis Judæ et Samariæ (I-II).

3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὄρθοι ἐξαιφνης, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει, λέγων Ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχολίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι. Οἱ ἀγροὶ ὑμῶν διεμερίσθησαν 5 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχολιὸν ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

6 * Μὴ κλαίετε δάκρυσι, μηδὲ * δακρύνετε ἐπὶ τούτοις. Οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται ὄνειδος ὃ λέγων Οἶκος Ἰακώβ παρώργισε πνεῦμα κυρίου. Οὐ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν; Οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ' αὐτοῦ; καὶ ὄρθοι πεπόρευνται; 8 Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαὸς μου εἰς ἔχθραν ἀντίστη, κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ. Τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν, τοῦ ἀφελῆσθαι ἐλπίδας, συντριμμὶν πόλεμον. 9 * Ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀποβήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν.

10 Ἐγγίσατε * ὄρεσιν αἰωνίοις. 11 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοι αὕτη ἀνάπανσις ἐνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε φθορᾷ, 11 κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος. Πνεῦμα ἔστησε ψεῦδος, ἐστάλαξέ σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα.

Καὶ ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνας τοῦ λαοῦ τούτου

3. EF* ἐξαιφν. 4. F: λεγόντων. Tal. AB¹: κωλύων. AB¹: ἀγροὶ ἡμῶν. A¹: διεμετρήθησαν (I. -ρίσθησαν). 5. F* σοι. A¹B² ἐν ἐκκλ. κύρ. cum sqq. conjg. 6. F (pro κλ.): δακρύνετε. A¹: τῶτω (I. τῶτοις). X[†] (p. τῶτ.) οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν. A: ὁ γὰρ. 7. A: Ἐπὶ ταῦτα. F* τὰ. EF: ἔχι ... * εἰδὼν. 8. A: ἀντικατέστη. AB¹: ἐλπίδα. E: συντριμμῶν. 9. A[†] (in.) Διὰ τῶτο (A² uncis). EF: οἰκων.

4. Hébreu : « en ce jour-là on fera sur vous un proverbe, on chantera une complainte ; on dira : Nous sommes entièrement dévastés ! il donne à d'autres la part de mon peuple ! Comment me l'enlève-t-il ? Il distribue nos champs à l'ennemi ».

6. Hébreu : « ne prophétisez plus (Septante : ne pleurez pas), disent-ils : qu'on ne prophétise pas de telles choses ! La honte ne s'éloignera pas ».

7. Hébreu : « toi qu'on appelle la maison de Jacob, Jahvéh est-il prompt à s'irriter ? Est-ce là sa manière d'agir ? »

8. Hébreu : « hier mon peuple s'est levé en ennemi ; vous enlevez le manteau de dessus les vêtements de ceux qui passent avec confiance en revenant de la guerre ». Septante : « jadis mon peuple

לָכֵן כִּי אָמַר יְהוָה הַנְּנִי הַשָּׁב עַל-הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רַעַה אֲשֶׁר לֹא-תִמְשִׁי מִשָּׁם צְוֹאֲרֹתֵיכֶם וְלֹא תִלְכוּ רֹמְמָה כִּי עַתָּה רַעַה הָיָא בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל וְנָהָה נְהִי נְהִיָּה אָמַר שְׂדוּד נִשְׂדָּנוּ הַלֶּק עָמִי יָמִיר אִיךָ וּמִישׁ לִי לְשׂוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחֲלֶק; לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לְךָ מִשְׁלֵיךְ חֶבֶל בְּגוֹרֵל בְּקִהַל יְהוָה; אֶל-תְּשִׁיפוּ וְיִשְׁפוּן לֹא-יִשְׁיפוּ לְאַלְהֵי לֹא יִסַּב כְּלָמוֹת;

7 הָאָמַר בֵּית-יִשְׂרָאֵל תִּקְצַר רֹחַ וְהוּא אֶם-אַלְהֵי מִעַלְלֵי הַלְוָא דְּבָרֵי יִשְׁרָבוּ עִם הַיִּשְׂרָאֵל; וְאֶתְמַוֵּל עָמִי לְאוֹיֵב וְקוֹמִם מִמּוֹל שְׁלֹמֹה אָדָר תִּפְשָׁטוּן מִעֲבָרִים בְּטַח שׂוֹבֵי מִלְחָמָה; נָשִׂי עָמִי תִגְרָשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנִיָּה מֵעַל עַלְלֵיהָ תִקְהוּ הַדָּרִי כְעוֹבֵם;

9 קוֹמֵי וּלְכוּ כִּי לֹא-זֹאת הַמְּנוּחָה בְּעֵבֶר טְמֵאָה תִחַבֵּל נִמְרָץ; לֹא-אִישׁ הַלֶּךְ רֹחַ וְשִׁקָר פֶּזֶב אֶתְּךָ לְךָ לִמְוֵן וְלִשְׂכָר וְהָיָה מִשִּׁיף הָעָם הַזֶּה;

v. 8. בַּשּׁוֹרֵק חֵם
v. 11. בְּנֵא אֶתְּךָ

40. E: ἀνάστα ... * αὕτη. A[†] ἡ (a. ἀνάπ.). 11. A¹: ἔθενός. EF: ψευδές.

s'est soulevé en ennemi contre sa paix. On l'a écorché et on lui a enlevé la peau pour lui ôter l'espérance dans le brisement de la guerre ».

9. Les femmes. Septante : « les chefs ». (Ils ont lu שׁ au lieu de שׁ). — Ma louange. Hébreu : « ma parure ». Septante : « les montagnes ». (Ils ont lu הַרְרֵי au lieu de הַרְרֵי).

10-11. Septante : « vous êtes entièrement corrompus, vous avez fui lorsque personne ne vous poursuivait ».

11. Hébreu : « si un homme court après le vent et débite des mensonges (en disant) : Je vais te prophétiser sur le vin et sur les boissons fortes ! ce sera pour ce peuple un prophète ».

I. Châtiment de Samarie et de Juda (I-II).

3 Idcirco hæc dicit Dóminus : Ecce ego cógito super familiam istam malum : unde non auferétis colla vestra, et non ambulábitis supérbi, quóniam tempus péssimum est. 4 In die illa sumétur super vos parábola, et cantábitur cánticum cum suavitate, dicéntium : Depopulatióne vastáti sumus : pars pópuli mei commutáta est : quómodo recédet a me, cum revertátur, qui regiónes nostras dividat? 5 Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cœtu Dómini.

Punientur a Domino.

Am. 3, 6.
Jer. 27, 11.
Am. 5, 13.

3 Reg. 9, 7.
Is. 14, 4.
Hab. 2, 6.

4 Reg. 17, 24.

Deut. 23, 2, 3.
Jos. 17, 14.
Am. 7, 16.
Is. 30, 10-11.

6 Ne loquámini loquéntes : Non stillábit super istos, non comprehéndet confúsió. 7 Dicit domus Jacob : Numquid abbreviátus est spíritus Dómini, aut tales sunt cogitatiónes ejus? Nonne verba mea bona sunt cum eo qui recte gráditur? 8 Et e contrário pópulus meus in adversárium consurrexit : désuper túnica pállium sustulistis : et eos, qui transibant simpliciter, convertistis in bellum. 9 Mulieres pópuli mei ejecistis de domo deliciárum suárum : a párvulis eárum tulistis laudem meam in perpétuum.

Ira Dei supra malos.

Is. 2, 6; 59, 1.

Is. 40, 1.
Prov. 8, 8.
Lam. 3, 25.

Ex. 22, 25.

Is. 10, 2.
Mat. 2, 14.
Num. 36, 7.
Ez. 16, 14.

10 Surgite, et ite, quia non habétis hic réquiem : propter immundítiam ejus corrupétur putrédine péssima. 11 Utinam non essem vir habens spíritum, et mendácium pótius loquerer : stillábo tibi in vinum, et in ebrietátem : et erit super quem stillátur pópulus iste.

Ideo peribunt.

Ez. 11, 7.
Deut. 12, 9, 10.
Jos. 1, 13.

Ps. 94, 11.
Lev. 18, 24; 25, 28.

Jer. 5, 13.
Ez. 13, 3.
Os. 9, 7.

Lev. 26, 4, 5.
Deut. 28, 4, 11.
Joel, 2, 24.
Am. 4, 5.

II. 3. Un malheur... qui sera comme un joug dont vous ne pourrez vous affranchir.

4. Un sujet de parabole. Voir la note sur Jérémie, xxiv, 9. — De ceux qui diront comme si vous le disiez vous-mêmes. — A été changée contre la terre de la captivité. — Comment se retirera-t-il de moi, l'Assyrien qui reviendra au contraire pour s'emparer de nos terres et les partager entre les siens? Cette réflexion d'un Israélite, laquelle fait partie de la chanson, s'adresse aux faux prophètes et aux flatteurs qui disaient que les Assyriens abandonneraient le pays d'Israël, sans y causer un grand dommage.

5. Le cordeau de partage, la corde qui sert à mesurer pour faire le partage des héritages.

6. Ne dites point sans cesse; littéralement et par hébraïsme, disant ne dites point.

7. Telles... c'est-à-dire, peut-il avoir ces pensées de nous perdre qu'on lui attribue?

3 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : « Voici que moi je prépare pour cette famille un malheur dont vous ne retirerez pas vos cous, et vous ne marcherez pas en superbes, parce que c'est un temps très mauvais. 4 En ce jour-là, vous serez pris pour un sujet de parabole, et avec un doux plaisir sera chantée la chanson de ceux qui diront : Par la désolation nous avons été ravagés; la portion de mon peuple a été changée; comment se retirera-t-il de moi, puisqu'il reviendra pour partager nos contrées? 5 A cause de cela, il n'y aura personne qui mette le cordeau de partage dans l'assemblée du Seigneur ».

6 Ne dites point sans cesse : « Il ne répandra pas ses oracles sur eux, la confusion ne les couvrira pas ». 7 La maison de Jacob dit : « Est-ce que l'esprit du Seigneur a été raccourci, ou est-ce que telles sont ses pensées? » Mes paroles ne sont-elles pas favorables à celui qui marche dans la droiture? 8 Mais, au contraire, mon peuple s'est levé en adversaire; de dessus la tunique, vous avez enlevé le manteau; et ceux qui passaient de bonne foi, vous les avez tournés à la guerre. 9 Vous avez chassé les femmes de mon peuple de la maison de leurs délices; vous avez enlevé ma louange à leurs petits enfants pour jamais.

10 Levez-vous, et allez, parce qu'il n'y a point de repos ici pour vous; à cause de son impureté, cette terre sera corrompue d'une putréfaction horrible. 11 Plût à Dieu que je fusse un homme n'ayant pas l'esprit prophétique, et que je parlasse plutôt mensonge! je te verserai le vin de la colère de Dieu, et je t'enivrerai; et celui pour qui il sera versé, sera ce peuple.

8. De dessus... Cela pourrait s'entendre de la cruauté exercée par les Israélites sur leurs frères habitants de Juda, sous le règne de Phacée, roi d'Israël, et d'Achaz, roi de Juda (II Paralipomènes, xxviii, 6 et suiv.).

9. Vous avez chassé... Sous le règne d'Achaz, les Israélites ont enlevé de Juda deux cent mille personnes, tant femmes que filles et petits enfants (II Paralipomènes, xxviii, 8). — Vous avez enlevé... Les enfants ainsi emmenés captifs, et dépouillés de tous les biens qui excitaient leur reconnaissance, ne poussaient que des cris de douleur et de plainte, au lieu de célébrer les louanges du Seigneur comme ils le faisaient dans la tranquillité de leurs maisons.

10. Sera corrompue... étant adonnée à des idolâtries.

11. Le vin ou le calice que Dieu fait boire à ses ennemis, signifie très souvent sa colère et sa vengeance. — Ce peuple; le peuple même d'Israël.

II. Fata Judæ (III-V). — 1^o Judæ humiliatio (III).

12 συναγόμενος συναγθήσεται Ιακώβ σὺν πᾶσιν. Ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιτοαυτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτοῦ. Ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποιμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν, ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων 13 διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν. Διέκοψαν, καὶ διήλθον πύλην, καὶ ἐξήλθον δι' αὐτῆς, καὶ ἐξήλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἠγγήσεται αὐτῶν.

III. Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακώβ, καὶ οἱ καταλοιποὶ οἴκου Ἰσραὴλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστι τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα; 2 Μισοῦντες τὰ καλά, καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ δέματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. 3 Ὁν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν, καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα, καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν, 4 οὕτως κεραύζονται πρὸς τὸν κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτοῦς!

5 Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας εἰρήνην ἐπ' αὐτὸν, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἠγγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον. 6 Διὰ τοῦτο νῦν ὑμῖν ἐστὶ ἐξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ἐστὶ ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα. 7 Καὶ κατασχυνθήσονται οἱ ὀρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντιες, καὶ καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοὶ, διότι οὐκ ἐστὶ

12. EF: Ἰακώβ· σὺν πᾶσιν ἐκδ. A1: λαὸς τέτε (1. Ἰσρ.). A: ἀποστρ. αὐτῶν. EF: ἐξελεῖνται. 13. F† (ab in.) Ἀνάβηθι. E: διέκοψα. A1* (pr.) καί. — 1. F* ταῦτα. E* αἱ. F (pro οἴκῳ): τῶ. 2. A† (in.) οἱ. 3. A1 (pro ἀπ'): ἀπὸ τῶν ὀστέων. A: ὀστά. A1 (pro συνέθλ.): συνέθλεισαν? F: ἐμέρισαν (pro ἐμέλ.) ... κρέας. 4. AB1: πρ. κύρ. EF: ἐπ' αὐτοῦς

41^b-42. Septante: « l'esprit a produit le mensonge, il s'est infiltré en toi comme le vin et l'ivresse. Et voici ce qui arrivera: d'une goutte (de sang) de ce peuple naîtra la réunion de Jacob avec toutes (les tribus) ».

43. En leur présence. Hébreu et Septante: « devant eux ».

III. 1. J'ai dit. Septante: « il dira ». — Chefs. Sep-

12 אָסַף אֶסְפֶּה יַעֲקֹב כְּלֵךְ קַבְצֵן אֶקְבֹּץ 12 שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׁימְנֵהוּ כְּצֹאן בְּצֹרֶה כְּעֹדֵר בְּתוֹךְ הַדְּבָרִי וְהִימְנֵהוּ מֵאֲדָם: 13 עֲלֵה הַפָּרִץ לְפָנֶיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שָׂעַר וַיַּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֹר מִלְּפָנֶיהֶם וַיְהִיָּה בְּרֹאשָׁם:

III. וְאָמַר שְׂמַעוּנָה רֵאשֵׁי יַעֲקֹב וְקַצִּינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט: שְׂנֵאֵי טוֹב וְאֲהַבִּי רַע הֲזֵלְךָ עוֹרֶם מֵעֲלֵיהֶם וְשִׂאֲרָם מֵעַל עֲצֻמוֹתָם: וְאֲשֶׁר אֶכְלֹ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרֶם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עֲצֻמֹתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בְּסֹרֶר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קִלְחָת: אִזּוּ וַיַּעֲקֹוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֵה אוֹתָם וַיִּסְתַּחֲרֻ פָּנֵינוּ מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעֲלֵיהֶם:

II. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמְתַּעִים אֶת־עַמִּי הַנִּשְׁכָּחִים בְּשִׁפְיָהֶם וְקָרְאוּ שְׁלוֹם וְאֲשֶׁר לֹא־יִתְּנוּ עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עַל־וֹ מִלְחָמָה: לָכֵן לִלְחָה לָכֶם מִהַזֶּון וְהַשִּׁכְחָה לָכֶם מִמַּקְסָם וּבִאֵה הַשְׁמַשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָרַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם: וּכְשֵׁי הַחַזִּים וְהַפְּרוֹ הַקְּסָמִים וְעַטּוֹ עַל־שַׁפְּסָם כָּלֶם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים:

v. 2. 'רע

(X: ἐπ' αὐτοῦς). 5. AB1: ἐπ' αὐτὸν εἶρ. EF (pro ἡγ.): ἠγγισαν. 6. A1B1: σκ. ὑμ. ἔστ. 7. EF: δὲ ἔστιν. A1: ἐπακούσων (B1: εἰσακούσων).

tante: « restes ». 4. Les Septante ajoutent à la fin: « contre eux ». 6. Hébreu: « c'est pourquoi vous aurez les ténèbres... et plus de visions! vous aurez les ténèbres... et plus d'oracles! ». 7. Parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu. Septante: « parce qu'il n'y a personne pour les écouter ».

II. Destinées de Juda (III-V). — 1^o Son abaissement (III).

12 Congregatióne congregábo Jacob totum te: in unum condúcam reliquias Israel, páriter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in médio caulárum, tumultuabúntur multitudíne hóminum. 13 Ascéndet enim pandens iter ante eos: dividént, et transibunt portam, et ingredíentur per eam: et transibit rex eórum coram eis: et Dóminus incápíte eórum.

III. 1 Et dixi: Audite principes Jacob, et duces domus Israel: Numquid non vestrum est scire iudicium, 2 qui odio habétis bonum, et diligitis malum: qui violénter tollitis pelles eórum désuper eis, et carnem eórum désuper óssibus eórum? 3 Qui comedérunt carnem pópuli mei, et pellem eórum désuper excoriavérunt: et ossa eórum confregérunt, et concidérunt sicut in lebéte, et quasi carnem in médio ollæ. 4 Tunc clamábunt ad Dóminum, et non exaúdiét eos: et abscondét faciém suam ab eis in témpore illo, sicut néquiter egérunt in adinventiónibus suis.

5 Hæc dicit Dóminus super prophétas, qui sedúcut pópulum meum: qui mordent déntibus suis, et prædicant pacem: et si quis non déderit in ore eórum quippiam, sanctificánt super eum prælium. 6 Proptérea nox vobis pro visióne erit, et ténébræ vobis pro divinatióne: et occumbet sol super prophétas, et obtenebrábitur super eos dies. 7 Et confundéntur qui vident visiónes, et confundéntur divini: et opérient omnes vultus suos,

Restitutur populus. Is. 32, 1-3; 10, 20-21. Ez. 36, 33. Jer. 23, 6-7. Jon. 10, 16; 11, 52. Gen. 22, 17; 24, 60. Mich. 1, 7. Os. 3, 5. Is. 52, 12. Ez. 37, 22.

II. — 1^o Contra principes. Jud. 11, 11. Is. 1, 10; 32, 3. Os. 5, 1. Jer. 4. Am. 5, 6, 10-15. Ez. 22, 6. Ps. 81. Ez. 22, 7, 29. Ps. 13, 4; 27, 2. Ez. 24, 4-6. Job, 35, 12. Prov. 21, 13. Ps. 17, 12. Zach. 7, 13. Jer. 11, 11. Os. 5, 6. Jac. 2, 13. Is. 8, 17; 59, 2. Deut. 31, 17. Job, 13, 24. Prov. 21, 13.

Contra prophetas. Lam. 2, 14. Is. 3, 12; 9, 15; 56, 11. Jer. 6, 14. Ez. 43, 10; 18, 19. Os. 4, 5. Jer. 15, 9. Am. 8, 9; 5, 8. Lev. 13, 45. Ez. 24, 14. Jer. 14, 4. Esth. 6, 12. Jer. 42, 4. Am. 8, 12. 1 Reg. 3, 1.

12 Je te rassemblerai certainement tout entier, ô Jacob; je réunirai les restes d'Israël; je les mettrai tous ensemble comme dans une bergerie, comme un troupeau au milieu de son parc; une multitude d'hommes y causera du tumulte. 13 Car celui qui ouvrira le chemin, montera devant eux; ils se partageront, et passeront à la porte et entreront par elle; et leur roi passera en leur présence, et le Seigneur sera à leur tête.

III. 1 Et j'ai dit: « Écoutez, princes de Jacob, et chefs de la maison d'Israël: N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste, 2 vous qui avez en haine le bien et qui aimez le mal; vous qui enlevez violemment leur peau de dessus eux et leur chair de dessus leurs os? 3 Qui ont mangé la chair de mon peuple, et ont arraché leur peau, brisé leurs os, et ils les ont coupés en morceaux comme pour les faire cuire dans une chaudière, et comme de la chair qu'on met dans une marmite. 4 Alors ils crieront vers le Seigneur; mais il ne les exaucera pas; et il leur cachera sa face en ce temps-là, à cause de la malice de leurs inventions.

5 » Voici ce que dit le Seigneur contre les prophètes qui séduisent mon peuple; qui mordent avec leurs dents, et prêchent la paix; si quelqu'un ne leur met pas dans la bouche quelque chose, ils consacrent contre lui un combat. 6 A cause de cela, vous aurez pour vision une nuit, et des ténèbres pour révélation; et le soleil se couchera pour les prophètes, et le jour se couvrira de ténèbres pour eux. 7 Et ceux qui voient des visions seront confondus, les devins seront confondus; et tous se voileront le visage, parce qu'il n'y a

12. Y causera du tumulte, comme lorsqu'un troupeau nombreux vient tout d'un coup à la porte de l'étable ou du parc.

12. 13. Saint Jérôme et plusieurs interprètes entendent ces deux versets de la réunion future des restes d'Israël avec les gentils dans l'Eglise de Jésus-Christ, qui est lui-même leur roi et leur Dieu (Glaire).

II^e PARTIE. — Destinées de Juda, III-V.

- 1^o Son abaissement, III. 2^o Sa glorification par le Messie, IV-V.

1^o Abaissement de Juda, III.

III. Dans le second discours, III-V, le prophète s'étend plus longuement, III, sur les péchés des

princes, des faux prophètes, des juges iniques et des mauvais prêtres, et il leur prédit la ruine de Sion et du temple; mais il s'étend surtout sur la promesse du rétablissement d'Israël, IV; elle n'occupait que deux versets dans le premier discours, II, 12-13; elle remplit ici les deux chapitres IV et V. Michée annonce la conversion des Gentils, la naissance du Messie à Bethléhem, V, 2, Matthieu, II, 6; Jean, VII, 42, et le triomphe du peuple de Dieu.

1. Princes... Le prophète désigne ici les principaux des deux royaumes de Juda et d'Israël (y. 9, 10, 12).

2. Leur; c'est-à-dire de mon peuple, de Juda et d'Israël (y. 1, 3).

3. Ont arraché leur peau, l'ont écorchée. Voir la figure, p. 495.

5. Ils consacrent; ils préparent.

II. Fata Judæ (III-V). — 2° Judæ restauratio per Messiam (IV-V).

κράτορος ἐλάλησε ταῦτα ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπέκεινα.

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην, καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰςδέξομαι, καὶ οὐδὲ ἀπωσάμην. Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπέλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος δυνατὸν, καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών, ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ σὺ πύργος ποιμνίου ἀρχιμάδης θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ ἦξει, καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἢ πρώτη βασιλεία ἔκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ νῦν ἰνατί ἐγνως κακά; Μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι, ἢ ἡ βουλή σου ἀπόλετο, ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης; Ὄδινε καὶ ἀνδρίζον καὶ ἐγγίψε, θυγάτηρ Σιών, ὡς τικτούσα διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασηνώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἦξεις ἕως Βαβυλῶνος. Ἐκεῖθεν ὀφείσεται σε, καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

Καὶ νῦν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, λέγοντες ἐπιχαροῦμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιών οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνώσαν τὸν λογισμὸν κυρίου, καὶ οὐ συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς θρόγματα ἄλκωνος. Ἀνάστηθι, καὶ ἀλόα αὐτοὺς, θυγάτηρ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρὰ, καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

5. A* κρη. 6. X: Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις. A pon. λέγ. κύρ. post συντετριμ. ... : τὴν ἀπωσμένην. 7. A: ἔθνη. ἰσχυρόν. 8. F: ἀρχιμάδης. 9. F: ἦν ἐν σοί; A: κατεκρη. σε (X: σοι). 10. A: Ὄδινε καὶ ἀνδρίζον, θυγάτηρ Σ. 11. AB¹: ἐπισυνήχθη (E: -χθήσεται). X† (p. πολλά) καὶ λαοί. A† (a. λέγ.) οἱ. 12. B¹: λογ. κύριον. A: Αὐτοὶ ἐκ. 13. A: Ἀνάστα ... θυγάτηρ ... (pro κατατήξεις) λεπτινεῖς (E: κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτινεῖς).

5. Chacun au nom de son Dieu. Septante : « chacun dans son chemin ». 6. Celle qui était boiteuse. Hébreu : « les boiteux ». Septante : « celle qui a le cœur contrit ». 7. Je ferai que celle qui était boiteuse ait des restes. Septante : « je mettrai en réserve celle qui a eu le cœur contrit ». 8. Septante : « et toi, vieille tour du troupeau, Sion, ma fille, la principauté te reviendra et rentrera dans tes murs; et le premier royaume de Babylone re-

ה כִּי כָּל-הָעַמִּים וְלָכְוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיו וְאָנְחָנוּ נַלְכָּה בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

בַּיּוֹם הַהוּא נִאֶם-יְהוָה אֶסְפֶּה הַצְּלֵעָה וְהַנְּדָחָה אֶקְבָּצָה וְאֲשַׁר הַרְלֵתִי: וְשִׁמְתִי אֶת-הַצְּלֵעָה לְשֵׂאֲרֵית וְהַתְּהַלָּאָה לְגוֹי עֲצוּם וְהַמְלִיךָ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהָר צִיּוֹן מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

וְאַתָּה מִגְדַּל-עֲדָר עַל-בֵּית-צִיּוֹן עֲדִיךָ תֵּאֲתָה וּבָאָה הַמְּמַשְׁלָה הַרְאֵשְׁנָה מִמַּלְכֹת לְבֵת-יְרוּשָׁלַם: עֲתָה לָמָּה תִרְעִי רַע הַמְּלִיכָה אִי־יָךְ אִם-יִוֹעֲצֶךָ אָבִיךָ פִּי-הַתְּהוֹמָה הַיָּל פִּי־וְלָדָה: חֲוֹלִי וְגַחִי בֵּת-צִיּוֹן פִּי־וְלָדָה פִּי עֲתָה תִצְאִי מִקְרִיָּה וְשִׁכְנִתְ בְּשָׂדֵה וּבְאֵת עַד-בְּבָל שָׁם תִּהְיֶיךָ לִי מִפְּרָא אִיבִיךָ:

וְעַתָּה נֹאסְפוּ עֲלֵיךָ גוֹיִם רַבִּים הָאֲמָרִים תִּתְחַנֶּה וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ: וְהִמָּה לֹא יִדְעוּ מִהַשְׁכּוֹת יְהוָה וְלֹא יִכְנוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם כְּעַמִּיר גְּרָנָה: קָמִי וְדוֹשִׁי בֵּת-צִיּוֹן פִּי קִרְנֶךָ אֲשִׁים בְּרָזֶל וּפְרָסְתֶיךָ אֲשִׁים נְחוֹשֶׁה וְהִדְקֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בְּצֵעֶם וְחֵילָם לְאֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:

קמץ ב'ו' ק' v. 9. 11.

viendra à ma fille Jérusalem ». 10. Dans une région (étrangère). Hébreu : « dans les champs ». Septante. « dans la plaine ». 11. Qu'elle soit lapidée. Hébreu : « qu'elle soit profanée ». Septante : « réjouissons-nous ». 12. Le foin de l'aire. Hébreu et Septante : « les gerbes de l'aire ». 13. Leurs rapines. Hébreu : « leurs biens ». Septante : « leur multitude ».

II. Destinées de Juda (III-V). — 2° Sa glorification par le Messie (IV-V).

exercituum locutum est. Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum et ultra.

In die illa dicit Dominus, congregabo claudicantem : et eam quam eieceram, colligam, et quam afflixeram : et ponam claudicantem in reliquias : et eam, quæ laboraverat, in gentem robustam : et regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in æternum.

Et tu turris gregis nebulosa filie Sion usque ad te veniet : et veniet potestas prima, regnum filie Jerusalem. Nunc quare mœrore contraheris? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem? Dole et sâtage filia Sion quasi parturiens, quia nunc egrediens de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem : ibi liberaberis : ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt : Lapidetur : et aspiciat in Sion oculus noster. Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus : quia congregavit eos quasi fœnum areæ. Surge et tritura filia Sion : quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam æreas : et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universæ terræ.

la tige avait un pied et demi de diamètre. Elle avait trente pieds de haut, on avait dû étayer ses branches qui couvraient un berceau de plus de cinquante pieds de largeur et de longueur. Je me rappelle Michée. J'avais vu dans ce pays le peuple vivant sous les figuiers et sous les vignes; sous le figuier entre Jérusalem et Arimathie, sous la vigne ici ». Schulz. 6. En ce jour-là; aux jours de Jésus-Christ et de l'Évangile. — Celle qui était boiteuse. Image tirée d'une brebis fatiguée par la chaleur et une longue route. 7. Des restes; une postérité. 8. Tour du troupeau; c'est, selon la plupart des interprètes, Jérusalem, ordinairement appelée fille

qui a parlé. Car tous les peuples marcheront chacun au nom de son Dieu; mais nous, nous marcherons au nom du Seigneur notre Dieu, jusque dans l'éternité et au delà.

En ce jour-là, dit le Seigneur, je rassemblerai celle qui était boiteuse, et je recueillerai celle que j'avais rejetée et celle que j'avais affligée. Je ferai que celle qui était boiteuse ait des restes, et que celle qui avait été dans la peine devienne une nation puissante; et le Seigneur régnera sur eux, sur la montagne de Sion, depuis ce moment jusqu'à jamais.

Et toi, tour du troupeau, environnée de nuages, fille de Sion, jusqu'à toi viendra, oui, elle viendra, la puissance souveraine, l'empire de la fille de Jérusalem. Pourquoi es-tu maintenant tourmentée par le chagrin? Est-ce que tu n'as point de roi, ou ton conseiller a-t-il péri, puisque la douleur t'a saisie comme une femme qui est en travail? Afflige-toi, et tourmente-toi, fille de Sion, comme une femme en travail, parce que maintenant tu sortiras de la cité, et tu habiteras dans une région étrangère et tu viendras jusqu'à Babylone; là, tu seras délivrée; là, le Seigneur te rachètera de la main de tes ennemis.

Et maintenant se sont rassemblées contre toi beaucoup de nations, qui disent : « Qu'elle soit lapidée, et que notre œil considère Sion ». Mais eux-mêmes n'ont pas connu les pensées du Seigneur, et ils n'ont pas compris que son dessein était de les assembler comme le foin de l'aire. Fille de Sion, lève-toi et foule aux pieds tes ennemis; parce que je te poserai une corne de fer, et je te poserai des ongles d'airain, et tu briseras beaucoup de peuples, et tu immoleras au Seigneur leurs rapines, et leur puissance au Seigneur de toute la terre.

de Sion, parce qu'elle était au pied et autour de cette montagne; et selon les mêmes autorités le nom de tour du troupeau lui est donné ici, parce qu'on la considère comme ruinée par les Chaldéens et réduite à l'état des huttes des bergers, que l'Écriture nous représente comme les plus chétives habitations (IV Rois, xxvii, 9, xviii, 8). — Fille de Sion. Voir la note sur Isaïe, i, 8 (Glaire). 12. Son dessein était de les assembler. En châtiant son peuple Dieu avait en vue son amendement et non sa destruction. 13. Je te poserai une corne de fer... Je te rendrai forte comme un taureau qui aurait des cornes de fer et un sabot d'airain.